

LIGJ
Nr.9348, datë 24.2.2005

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE REPUBLIKËS SË BULLGARISË PËR NDIHMË TË NDËRSJELLË JURIDIKE NË
ÇËSHTJET CIVILE”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Bullgarisë për ndihmë të ndërsjellë juridike në çështjet civile”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekreten nr.4503, datë 10.3.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE
PËR NDIHMË TË NDËRSJELLË JURIDIKE NË ÇËSHTJET CIVILE
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS SË BULLGARISË

Republika e Shqipërisë dhe Republika e Bullgarisë, të cilat këtu quhen “Palët Kontraktuese”, *me dëshirën* për të vendosur një bashkëpunim më të ngushtë në fushën e marrëdhënieve juridike dhe duke pasur respekt reciprok për sovranitetin e tyre, kanë vendosur t’i ofrojnë njëra-tjetrës ndihmë të ndërsjellë juridike në çështjet civile dhe kanë rënë dakord si më poshtë:

KAPITULLI 1
DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Mbrojtja ligjore

1. Shtetasit e çdo Pale Kontraktuese gëzojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese të njëjtën mbrojtje ligjore të të drejtave të tyre personale dhe pasurore, si edhe shtetasit e Palës tjetër Kontraktuese. Ata kanë të drejtë t’i drejtohen gjykatës, autoriteteve të tjera, prokurorisë dhe çdo institucioni tjetër kompetent për çështjet civile dhe mund të ngrenë pretendime ose padi, si dhe të kryejnë akte të tjera procedurale në të njëjtat kushte, si edhe shtetasit e Palës tjetër Kontraktuese.

2. Dispozita e paragrafit 1 zbatohet për personat juridikë të krijuar në territorin e njëres prej Palëve Kontraktuese në pajtim me legjislacionin e saj.

3. Termi “çështje civile” ka kuptimin e të gjitha çështjeve që nuk përfshihen në fushën penale dhe në fushën administrative.

Neni 2

Ndihma e ndërsjellë

Autoritetet dhe institucionet e Palëve Kontraktuese, në pajtim me paragrafin 1 të nenit 1 të kësaj Marrëveshjeje, japin ndihmë të ndërsjellë juridike në çështjet civile brenda kompetencës së tyre, sipas përcaktimit të legjislacionit të brendshëm të secilës prej Palëve.

Neni 3

Ndihma ligjore falas dhe përjashtimi nga shpenzimet

1. Shtetasit e çdo Pale Kontraktuese kanë të drejtën të marrin ndihmë ligjore falas në territorin e Palës tjetër Kontraktuese në të njëjtën mënyrë si edhe shtetasit e vet, në pajtim me legjislacionin përkatës të Palës Kontraktuese, kur kërkohet ndihmë juridike falas.

2. Shtetasit e çdo Pale Kontraktuese, në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, përjashtohen nga pagimi i shpenzimeve gjyqësore në të njëjtat kushte dhe sasira si edhe shtetasit e vet.

Neni 4

Procedura e përjashtimit nga shpenzimet

1. Përjashtimi nga shpenzimet sipas nenit 3 të Konventës realizohet nëpërmjet një vendimi gjykate në vendin e kërkuar me kërkesë të personit të interesuar. Ky përjashtim rregullohet në pajtim me legjislacionin e vendit të kërkuar.

2. Nëse personi sipas paragrafit 1 është me vendbanim të zakonshëm te një palë e tretë, dokumentet e nevojshme për përjashtimin nga shpenzimet mund të lëshohet nga agjencia diplomatike ose konsullore e Palës Kontraktuese, shtetas i së cilës është personi.

3. Gjykata e Palës së Kërkuar që është kompetente për dhënien e vendimit mbi përjashtimin nga shpenzimet mund të kërkojë informacion shtesë.

Neni 5

Heqja e shpenzimeve gjyqësore

1. Heqja e shpenzimeve gjyqësore nuk mund të kërkohet nga një shtetas i një vendi kontraktues që shfaqet në gjykatën e një vendi tjetër kontraktues si paditës ose i paditur, thjesht për faktin e qenies së tij si shtetas i huaj ose të mungesës së qëndrimit të përhershëm në këtë vend.

2. Dispozita e paragrafit 1 të këtij neni zbatohet edhe për personat juridikë.

Neni 6

Llojet e ndihmës ligjore

Me kërkesë, Palët Kontraktuese i japin njëra-tjetrës dokumente gjyqësore dhe jogjyqësore, marrin masa për sigurimin e pretendimeve, marrin prova nga pjesëmarrësit në gjykim, dëshmitarët dhe ekspertët, ndërmarrin ekzaminime dhe inspektive, njohin dhe ekzekutojnë vendime, duke përfshirë zbatimin e masave për gjetjen e debitorit dhe masa të tjera procedurale.

Neni 7

Mjetet e komunikimit

1. Organet kompetente të Palëve Kontraktuese komunikojnë nëpërmjet organeve qendrore të përcaktuara në këtë Marrëveshje për dhënien e ndihmës së ndërsjellë.

2. Organet qendrore të përmendura në paragrafin 1 janë për Republikën e Shqipërisë, Ministria e Drejtësisë dhe për Republikën e Bullgarisë, Ministria e Drejtësisë.

Neni 8

Gjuha

Organet qendrore të Palëve Kontraktuese përdorin gjuhën e tyre ose gjuhën angleze në lidhje me të gjitha çështjet e kësaj Konvente.

Neni 9

Forma e dokumenteve

Dokumentet dërguar organeve kompetente të Palëve Kontraktuese për qëllimin e dhënies së ndihmës së ndërsjellë të përpiluar në gjuhën zyrtare të palës dërguese, shoqërohen me një përkthim të vërtetuar në gjuhën e palës kontraktuese pritëse ose në anglisht.

Neni 10

Shpenzimet e ndihmës së ndërsjellë

Palët Kontraktuese i ofrojnë njëra-tjetrës ndihmë juridike falas, përveç kur është parashikuar ndryshe në këtë Marrëveshje.

Neni 11

Refuzimi i ndihmës së ndërsjellë

Kur pala pritëse mendon se ndihma e ndërsjellë, nëse jepet, mund të cenojë sovranitetin, sigurinë dhe rendin e saj shoqëror ose që mund të jetë në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm, ajo mund të refuzojë dhënien e ndihmës së ndërsjellë dhe informon palën kërkuese për arsyet e refuzimit.

KAPITULLI 2

NJOFTIMI DHE DËRGIMI I DOKUMENTEVE

Neni 12

Kërkesa për njoftimin ose dërgimin e dokumenteve

1. Nëse dokumentet gjyqësore ose jogjyqësore u referohen personave që kanë vendqëndrimin ose vendbanimin në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, organet kompetente të palës kërkuese i drejtohen organit qendror të palës pritëse me një kërkesë për njoftimin ose dërgimin e dokumenteve.

2. Dokumentet në gjuhën e palës kërkuese, e shoqëruar nga një përkthim në gjuhën e palës pritëse ose në anglisht, i bashkëngjiten kërkesës.

Neni 13

Dërgimi i dokumenteve

1. Organi qendror i palës pritëse i dërgon dokumentet ose merr masa për dërgimin e tyre në një mënyrë që e konsideron më të përshtatshme.

2. Dërgimi ose përpjekja për dërgimin vërtetohet nëpërmjet përpilimit të një fature ose regjistri, i cili i kthehet organit qendror të palës kërkuese së bashku me një kopje të dokumenteve. Dokumenti që vërteton zbatimin e kërkesës për të dërguar dokumentet përmban datën e dërgimit, nënshkrimin e marrësit dhe nënshkrimin e personit që kryen kërkesën. Nëse marrësi refuzon të marrë dokumentet, përfshihen dhe arsyet e refuzimit të tij.

3. Këto shërbime që i bëhen palës pritëse nuk janë shkak për pagesën e ndonjë tarife apo për shpenzime.

Neni 14

Dërgimi i dokumenteve nëpërmjet agjentëve diplomatikë ose konsullorë

Me kërkesën e organeve kompetente agjentët diplomatikë ose konsullorë të njërës prej Palëve Kontraktuese të akredituar te Pala tjetër Kontraktuese mund t'u dërgojnë dokumente gjyqësore ose jogjyqësore shtetasve të tyre. Këto veprime nuk mund të përmbledhin masat e detyrimit dhe nuk mund të jenë në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm të shtetit të vendbanimit.

Neni 15

Ligji i zbatuar për ndihmën e ndërsjellë

1. Kur ofrohet ndihma e ndërsjellë, organi pritës zbaton legjislacionin e brendshëm.
2. Kur jepet ndihmë e ndërsjellë, organi pritës, me kërkesë të palës dërguese, mund të zbatojë procedurën e Palës tjetër Kontraktuese, përveç kur ajo është në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm të Palës Kontraktuese pritëse.

KAPITULLI 3 LETËR POROSITË

Neni 16

Forma e kërkesës/letërporositë për ndihmë të ndërsjellë

1. Kërkesa/letërporosia për ndihmë të ndërsjellë bëhet me shkrim dhe përmban, në lidhje me tipin e kërkesës, të dhënat e mëposhtme:
 - a) emrin e organit kërkuar;
 - b) emrin e organit pritës, nëse është e mundur;
 - c) natyrën dhe përmbajtjen e çështjes për të cilën kërkohet ndihma ligjore, të dhënat e veçanta të kërkesës;
 - d) emrat, mbiemrat, emri i nënës, emri i babait të personave që kanë të bëjnë me çështjen, shtetësinë, seksin, profesionin, vendqëndrimin ose vendbanimin, datën dhe vendbanimin, emrin dhe vendin e krijimit të personit juridik;
 - e) emrat dhe adresat e përfaqësuesve të personave të përmendur në nënparagrafin “d”;
 - f) titullin e dokumentit i cili duhet të dërgohet.
2. Kërkesa për ndihmë të ndërsjellë duhet të nënshkruhet dhe të vuloset nga organi kompetent i vendit pritës.

Neni 17

Kryerja e kërkesës

1. Dokumenti që tregon kryerjen e kërkesës për dërgimin e dokumenteve përmban datën e dorëzimit, nënshkrimin e marrësit dhe nënshkrimin e personit që kryen kërkesën. Nëse pritësi refuzon marrjen e dokumentit, tregohen edhe shkaqet për refuzimin e bërë.
2. Kur në pajtim me legjislacionin e Palës Kontraktuese pritëse kryerja e kërkesës nuk është në kompetencën e gjykatës ose të organeve të tjera të asaj pale, kërkesa mund të kthehet duke treguar shkaqet e refuzimit.
3. Kur organi pritës i Palës Kontraktuese nuk është kompetent për përmbushjen e kërkesës, ai ua kalon atë organeve kompetente të kësaj Pale Kontraktuese për ta përmbushur dhe informon organin dërgues të Palës tjetër Kontraktuese. Pala tjetër mbahet e informuar për sa më sipër.
4. Organi gjyqësor dërgues mund të kërkojë që palët e interesuara dhe, kur është e mundur, përfaqësuesit e tyre të informohen për datën dhe vendin e zbatimit të masave të kërkuara me qëllim që të ndihmohet ekzekutimi i vendimit.

Neni 18

Metodat e veçanta për përmbushjen e kërkesës

1. Organet kompetente të Palëve Kontraktuese që përmbushin kërkesën për ndihmë të ndërsjellë zbatojnë ligjin e tyre të brendshëm për të përcaktuar metodën që duhet të zbatohet.
2. Ata mund të përmbushin kërkesën e organit kërkues në lidhje me zbatimin e një metode të caktuar, me kusht që ajo të mos jetë në mospërputhje me ligjin e palës pritëse.
3. Pala pritëse ka të drejtë të kërkojë nga pala kërkuese të rimbursojë pagesën që u është bërë ekspertëve dhe shpenzimet e shkaktuara nga metoda e veçantë e kërkuar nga pala kërkuese.
4. Secila Palë Kontraktuese është e lirë të zbatojë, nëpërmjet agjencive të tyre diplomatike ose konsullore, kërkesat gjyqësore në lidhje me shtetasit e saj, pa zbatuar masat e detyrueshme.

KAPITULLI 4

NJOHJA DHE ZBATIMI I VENDIMEVE GJYQËSORE

Neni 19

Vendimet që njihen dhe ekzekutohen

1. Në pajtim me këtë Marrëveshje, Palët Kontraktuese njohin dhe zbatojnë në territorin e tyre vendimet gjyqësore që janë dhënë dhe kanë hyrë në fuqi në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.
2. Termi “vendim gjyqësor” për të dyja Palët ka kuptimin e një vendimi gjyqësor përfundimtar ose të ndërmjetëm dhe të një vendimi penal që ka të bëjë me një pretendim civil.

Neni 20

Njohja dhe ekzekutimi i vendimeve gjyqësore

1. Kërkesa për njohje dhe ekzekutim të një vendimi gjyqësor depozitohet që e ka dhënë vendimin dhe që ia transmeton kërkesën gjykatës së Palës tjetër Kontraktuese në mënyrën e parashikuar në nenin 7 të kësaj Marrëveshjeje.
2. Kërkesa për njohjen dhe ekzekutimin e një vendimi gjyqësor shoqërohet me dokumentet e mëposhtme:
 - a) një kopje e vendimit e vërtetuar nga gjykata. Kur vendimi nuk tregon qartë që ai është i formës së prerë dhe i ekzekutueshëm, atëherë lëshohet një dokument tjetër nga gjykata që tregon se vendimi ka hyrë në fuqi;
 - b) një dokument i lëshuar nga gjykata për ekzekutim të pjesshëm të vendimit në territorin e palës kërkuese, nëse është e nevojshme;
 - c) një dokument që tregon se Pala që nuk ka marrë pjesë në gjykim, ose kur është i pazot përfaqësuesi i saj, është thirrur në gjykatë rregullisht.
3. Dokumentet e përmendura më sipër shoqërohen nga një përkthim i vërtetuar në gjuhën e Palës Kontraktuese pritëse ose në anglisht, i bërë nga agjencitë diplomatike ose konsullore, apo nga një person tjetër i autorizuar nga njëra prej Palëve.

Neni 21

Procedura e njohjes dhe e ekzekutimit të vendimeve gjyqësore

1. Vendimet gjyqësore njihen dhe ekzekutohen nga gjykata kompetente e Palës Kontraktuese pritëse në pajtim me procedurën e parashikuar nga ligji i brendshëm i asaj Pale Kontraktuese.
2. Gjkata që merr kërkesën, nuk e rishikon vendimin në themel, por vetëm në lidhje me përputhjen e tij me kërkesat e kësaj Marrëveshjeje.
3. Gjkata që merr kërkesën për njohjen dhe ekzekutimin e vendimit të gjykatës së huaj mund të kërkojë dokumente shtesë nga gjykata që ka dhënë vendimin.

Neni 22

Refuzimi i njohjes dhe i ekzekutimit të vendimit

Njohja dhe ekzekutimi i vendimit mund të refuzohet në rastet e mëposhtme:

a) vendimi nuk ka hyrë në fuqi ose nuk është i ekzekutueshëm sipas legjislacionit të Palës Kontraktuese ku ai është dhënë;

b) legjislacioni i brendshëm i Palës që i drejtohet kërkesa për njohjen dhe ekzekutimin u jep gjykatave të veta juridiksionin ekskluziv;

c) Pala që ka munguar në gjykim ose, në rastin e pazotësisë së plotë ose të pjesshme të saj, përfaqësuesi, nuk është thirrur në gjykatë rregullisht në pajtim me legjislacionin e brendshëm të Palës Kontraktuese prej nga ka ardhur vendimi;

d) gjykata e Palës pritëse ka dhënë për të njëjtat palë dhe për të njëjtën çështje një vendim, i cili ka hyrë në fuqi apo gjykimi është duke u zhvilluar në gjykatë, apo kur është njohur një vendim gjyqësor i dhënë nga një juridiksion i tretë për të njëjtat palë dhe për të njëjtën çështje;

e) vendimi i dhënë nga gjykatat e Palës kërkuese përmban dispozita që janë në mospërputhje me politikën publike të Palës pritëse.

KAPITULLI 5

PËRJASHTIMI NGA LEGALIZIMI, STATUSI CIVIL DHE SHKËMBIMI I INFORMACIONIT

Neni 23

Dokumentet zyrtare

1. Dokumentet zyrtare të lëshuara në territorin e njërës prej Palëve Kontraktuese përjashtohen nga legalizimi ose çdo formalitet tjetër të ngjashëm kur paraqiten në territorin e Palës tjetër.

2. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje “dokumente zyrtare” janë:

- dokumentet e lëshuara nga gjykatat, prokuroritë ose përmbaruesit;
- dokumentet e lëshuara nga organet administrative;
- dokumentet noteriale;

- certifikata zyrtare, të dhënat nga regjistrat, vërtetimi i datave dhe vërtetimi i nënshkrimeve dhe dokumenteve personale.

Neni 24

Transformimi i dokumenteve në lidhje me statusin civil

1. Secila prej Palëve Kontraktuese i transmeton Palës tjetër, me kërkesë dhe falas, certifikata dhe kopje të vendimeve gjyqësore në lidhje me statusin civil të shtetasve të Palës kërkuese, në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshëm.

2. Kërkesat dërgohen nëpërmjet organeve qendrore. Secila nga Palët Kontraktuese do të jetë e lirë të transferojë nëpërmjet agjencive konsullore kërkesa dhe certifikatat që lidhen me statusin civil.

Neni 25

Shkëmbimi i informacionit

Organet qendrore, me kërkesë, i japin njëra-tjetrës informacion në lidhje me legjislacionin dhe jurisprudencën në territorin e tyre, si dhe kopjet e vendimeve të gjykatave.

KAPITULLI 6

DISPOZITA TË FUNDIT

Neni 26

Vlefshmëria e dokumenteve

Dokumentet e lëshuara ose të vërtetuara nga gjykatat ose çdo organ tjetër kompetent i njërës prej Palëve Kontraktuese konsiderohen të vlefshme, kur organi kompetent i ka pajisur me vulë

rregullisht. Dokumentet që përputhen me këto kërkesa njihen nga gjykatat dhe nga organet e tjera kompetente të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 27

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Të gjitha mosmarrëveshjet që rrjedhin nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje zgjidhen nga Palët Kontraktuese nëpërmjet konsultimeve ndërmjet organeve të përmendura në nenin 7 të kësaj Marrëveshjeje ose nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 28

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit dhe hyn në fuqi në ditën e tridhjetë pas këmbimit të instrumenteve të ratifikimit.

Neni 29

Marrëdhëniet me marrëveshjet ekzistuese

Kjo Marrëveshje nuk do të prejë të drejtat dhe detyrimet të garantuara nëpërmjet marrëveshjeve ekzistuese të lidhura me shtetet e tjera kontraktuese.

Neni 30

Ndryshimi i Marrëveshjes

1. Palët Kontraktuese konsultohen me njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike në lidhje me ndryshimin e kësaj Marrëveshjeje.

2. Ndryshimet e Marrëveshjes hyjnë në fuqi sipas parashikimit të nenit 28.

Neni 31

Denoncimi

Kjo Marrëveshje përfundohet për një periudhë kohore të pacaktuar dhe e humb fuqinë pas skadimit të një afati 6-mujor nga marrja prej një Pale të një njoftimi me shkrim për denoncimin nëpërmjet kanalit diplomatik.

Bërë në Sofje, më 17 nëntor 2003 në dy kopje, në shqip, bullgarisht dhe anglisht, të gjitha tekstet janë njëëlloj të vlefshme. Në rast mospërputhjeje ndërmjet teksteve, merret për bazë teksti anglisht.

